

(λ)

(N° 152 .)

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919.

### Projet de Loi accordant amnistie pour certaines infractions commises avant le 4 août 1919.

*(Voir les n<sup>os</sup> 266, 300 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants des 8 et 13 août 1919.)*

#### ARTICLE PREMIER.

Amnistie est accordée :

1<sup>o</sup> Pour les infractions commises avant le 4 août 1919 et que le Code pénal ordinaire et les lois et règlements particuliers punissent de l'amende et de l'emprisonnement d'un an au plus ;

2<sup>o</sup> Pour les autres infractions commises avant le 4 août 1919, prévues par le Code pénal ordinaire et les lois et règlements particuliers et dont les auteurs ont été condamnés à l'amende et à l'emprisonnement d'un an au plus.

#### ART. 2.

La Chambre du Conseil pourra déclarer l'action publique éteinte pour la poursuite de toutes les infractions prévues par le Code pénal ordinaire, les lois et les règlements particuliers lorsque la condamnation à prononcer lui paraîtra devoir être d'amende et de l'emprisonnement d'un an au plus.

#### EERSTE ARTIKEL.

Amnestie wordt verleend :

1<sup>o</sup> Voor de inbreuken vóór 4 Augustus 1919 gepleegd welke door het gewoon Strafwetboek en de bijzondere wetten en reglementen gestraft worden met geldboete en met gevangenisstraf van ten hoogste één jaar ;

2<sup>o</sup> Voor de andere inbreuken vóór 4 Augustus 1919 gepleegd welke voorzien zijn door het gewoon Strafwetboek en door de bijzondere wetten en reglementen en waarvan de daders tot geldboete en tot gevangenisstraf van ten hoogste één jaar werden veroordeeld.

#### ART. 2.

De Raadkamer kan de openbare rechtsvordering vervallen verklaren voor de vervolging van al de misdrijven voorzien door het gewoon Strafwetboek en door de bijzondere wetten en reglementen, wanneer het haar voorkomt dat de uit te spreken straf zal moeten zijn eene boete of eene gevangenisstraf van ten hoogste één jaar.

## ART. 3.

Sont exceptées de l'amnistie les infractions réprimées par : les articles 101 à 133, 311, 356 à 360, 372 à 382, 391, 498 à 500 du Code pénal ; l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 4 août 1914, concernant les mesures urgentes nécessitées par les éventualités de guerre ; l'article 3 de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918 réglementant l'alimentation de la population civile ; l'arrêté-loi du 10 décembre 1916 relatif à l'interdiction de relations d'ordre économique avec l'ennemi ; l'arrêté-loi du 31 mai 1917 relatif aux mesures de dépossession effectuées par l'ennemi ; l'arrêté-loi du 22 octobre 1918 concernant les monnaies ; l'arrêté-loi du 24 octobre 1918 sur la circulation monétaire ; l'arrêté-loi du 7 novembre 1918 relatif à l'exportation, au transit, à l'importation et au commerce des denrées, marchandises ou valeurs ; les articles 66 et 67 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918, relatif à la constatation et à l'évaluation des dommages résultant des faits de la guerre ; et par les arrêtés pris en exécution de ces loi et arrêtés-lois.

Néanmoins, si la condamnation prononcée en vertu des articles ci-dessus l'a été conditionnellement, le condamné jouira du bénéfice de l'amnistie.

## ART. 4.

Dans aucun cas, l'amnistie ne peut être opposée aux droits de l'État.

En conséquence, sont maintenus les droits de l'État aux confiscations prononcées, au remboursement des droits

## ART. 3.

Worden van de amnestie uitgezonderd : de inbreuken, waarop straf gesteld is door de artikelen 101 tot 133, 311, 356 tot 360, 372 tot 382, 391, 498 tot 500 van het Strafwetboek ; artikel 1 der wet van 4 Augustus 1914 betreffende de spoedeisende maatregelen door de oorlogsverwikkelingen noodig gemaakt ; artikel 3 der besluit-wet van 5 November 1918 tot regeling van de voeding der burgerlijke bevolking ; de besluit-wet van 10 December 1916 tot verbod van de betrekkingen van economischen aard met den vijand ; de besluit-wet van 31 Mei 1917 betreffende de door den vijand uitgeoefende onteigeningsmaatregelen ; de besluit-wet van 22 October 1918 over de munten ; de besluit-wet van 25 October 1918 betreffende den muntomloop ; de besluit-wet van 7 November 1918 betreffende den uit-, door- en invoer van, alsmede den handel in waren, goederen of waarden ; de artikelen 66 en 67 der besluit-wet van 23 October 1918, betreffende het vaststellen en het ramen van de schade uit den oorlog voortspruitend ; en door de besluiten ter uitvoering van die wet en besluit-wetten.

Echter, indien de krachtens bovenstaande artikelen uitgesproken straf voorwaardelijk uitgesproken werd, geniet de veroordeelde het voorrecht der amnestie.

## ART. 4.

In geen geval, mag de amnestie aangevoerd worden tegen rechten van den Staat.

Blijven bijgevolg bestaan : de rechten van den Staat op de uitgesproken verbeurdverklaringen, op de terug-

ART. 9.

Ne peuvent réclamer le bénéfice de la présente loi que les Belges et les nationaux des pays associés à la Belgique dans la guerre.

ART. 10.

La présente loi n'est pas applicable aux faits qualifiés infractions donnant ouverture aux mesures de garde, d'éducation et de préservation prévues par la loi du 15 mai 1912, sur la protection de l'enfance.

Bruxelles, le 13 août 1919.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

P. POULLET.

*Les Secrétaires,*

J. MANSART.

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE.

ART. 9.

Alleen de Belgen en de onderdanen der landen, met België vereenigd in den oorlog, hebben aanspraak op het voorrecht dezer wet.

ART. 10.

Deze wet is niet van toepassing op de feiten omschreven als inbreuken, welke de bij de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming voorziene maatregelen tot bewaking, opvoeding en behoeding ten gevolge hebben.

Brussel, den 13<sup>n</sup> Augustus 1919.

*De Voorzitter van de Kamer  
der Volksvertegenwoordigers,*

fraudés, aux dommages-intérêts et restitutions.

Les amendes et les frais de justice qui ont été payés ne seront pas restitués.

ART. 5.

L'amnistie ne peut être opposée aux droits des tiers.

Elle n'empêche notamment ni l'action en divorce ou en séparation de corps, ni l'action en dommages-intérêts fondées sur l'infraction.

ART. 6.

Le tribunal ou la cour saisi de l'action civile en même temps que de l'action répressive reste compétent pour statuer sur l'action civile, nonobstant l'amnistie.

ART. 7.

L'amnistie ne restitue pas au condamné les décorations, titres, grades, fonctions, emplois et offices publics qui lui ont été ôtés.

Pour les prochaines élections législatives, les amnistiés pourront réclamer leur inscription sur les listes électorales et exercer leur droit de vote.

ART. 8.

Sont exclus de la présente amnistie, les individus qui, d'après l'article 56 du Code pénal, sont en état de récidive légale.

betaling van de gesmokkelde rechten, op de schadeloosstellingen en terug-gaven.

De reeds gekweten geldboeten en gerechtskosten worden niet teruggegeven.

ART. 5.

De amnestie mag niet aangevoerd worden tegen rechten van derden.

Inzonderheid belet zij de rechtsvordering niet tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de rechtsvordering tot schadeloosstelling op grond van de wetsovertreding.

ART. 6.

De rechtbank of het hof, voor dewelke de burgerlijke rechtsvordering en tevens de beteugelende rechtsvordering werden gebracht, blijft bevoegd om uitspraak te doen in zake de burgerlijke rechtsvordering, ondanks de amnestie.

ART. 7.

De amnestie geeft aan den veroordeelde de hem ontnomen eereteekens, titels, graden, ambten, openbare betrekkingen en bedieningen niet terug.

Zij die amnestie bekomen, kunnen, voor de aanstaande wetgevende verkiezingen, hunne inschrijving op de kiezerslijsten eischen en hun kiesrecht uitoefenen.

ART. 8.

Van deze amnestie zijn uitgesloten de personen die, naar luid van artikel 56 van het Strafwetboek, in staat van wettelijke herhaling zijn.